

lánzal07

MAGAZINE



FIESTA DEL LANZAMIENTO
DE HUESOS DE OLIVA

THE OLIVE PITS SPITTING
COMPETITION FIESTA

El paradigma de la diversión sana

La XII edición del Concurso de Lanzamiento de Hueso de Oliva vuelve a convocar a "todos los ciudadanos del mundo" a uno de las fiestas más singulares que pueden vivirse en estos días de verano. **Los Amigos de las Oliveras y el entusiasmo de todos los ciezanos han hecho de este evento un paradigma de diversión sana y de ocio compartido**, que al mismo tiempo se presenta como una oportunidad excelente para conocer Cieza y disfrutar de nuestro magnífico entorno natural y cultural. Desde estas páginas, animo a todos los amantes del "buen vivir" a sumarse a esta fiesta y a **participar con nosotros en este día tan especial, que es ya cita obligada en el calendario festivo estival.**

Desde estas páginas, animo a los amantes del 'buen vivir' a que se sumen a esta fiesta

LOS LANZAMIENTOS DE LOS PARTICIPANTES SON SEGUIDOS CON EXPECTACIÓN POR LOS MEDIOS.

THE MEDIA REPORTS THE PARTICIPANTS' SPITTINGS WITH A LOT OF EXPECTATION.

ANTONIO TAMAYO

Alcalde de Cieza
Mayor of Cieza



A healthy way to have fun

The 12th edition of the Olive Pits Spitting Competition* is once again calling the citizens of the world to participate in one of the most singular celebrations that will take this summer. **'Los Amigos de las Oliveras' ('The friends of the Olive')** association along with the enthusiasm showed by the people of Cieza have contributed to making this event a synonym of a healthy enjoyable pastime. At the same time it is a perfect opportunity to become acquainted with the town of Cieza and enjoy our magnificent cultural and natural surroundings. **Everybody who loves to enjoy themselves should come along and celebrate with us this special day which has already become one of the highlights of the summer.**

Everybody who loves to enjoy themselves should come along and celebrate with us this special day

*Olive Pits Spitting Competition is translated into Olive Stones Spitting Competition in British English



Edición / Editing:



Coordinador / Coordinator: Antonio J. Santos
 Diseño / Design: A. Oliva Bernal
 Fotografos / Photographers: Juan Carlos Caval, F. Galindo, C. Caballero,
 Traducciones / Translation: Francisco García Parra y Sofía Smith
 Imprenta / Print: Portada Gráfica

MARIANO MARÍN Y JOSÉ MARÍA MARTÍNEZ / CREARON EL LANZAMIENTO EN 1995
MARIANO MARÍN Y JOSÉ MARÍA MARTÍNEZ / THEY CREATED THE COMPETITION IN 1995



La catapulta neoyorquina

La culminación del Lanzamiento de Huesos de Oliva, con la boca y sin canute, ocurrió el 25 de agosto de 2006. Ese día se realizó una transmisión en directo y multitudinaria, a través de videoconferencia, entre Nueva York y Cleza.

Un equipo encabezado por Ricardo Moreno y Antonio Santos cruzó el charco y, desde Central Park (Nueva York), envió una

señal que sería recogida por Pedro Valchs, Mariano Valchs, Paco Monserrat y la Asociación Amigos de las Oliveras en la calle Reyes Católicos (Bar Nacional). La pantalla gigante instalada en el huesódromo deleitó a la multitud que allí se congregaba. ¡Sensacional! Un éxito sin precedentes.

Gracias a todos los que hicieron posible que todo esto se llevara a cabo.

The New York cataclysm

The culmination of the Olive Pits Spitting Competition, (with the mouth and without straw), was performed the 25th of August, 2006. There was a live TV connection between the cities of New York and Cleza.

A team lead by Ricardo Moreno and Antonio Santos flew to New York. A signal was emitted in Central Park, and was received by Pedro Valchs, Mariano Valchs, and Paco Montserrat and the Olive Friends Association, in the Clezan Reyes Católicos Street (Bar Nacional). The big

screen that was installed in the Huesodromus delighted the crowds. Great! It was a big success indeed.

Thanks a lot to everybody who made it possible.

Mariano (izquierda) y José María disfrutaban todos los años del pequeño gran invento que crearon en 1995. Mariano (left) and José María every year take pleasure in their great invention which they created together in 1995.



La culminación del 'Hueso de Oliva' tuvo lugar el 25 de agosto de 2006

La pantalla gigante deleitó a la multitud congregada. ¡Sensacional!

The culmination of the Olive Pit event took place on 25th of August, 2006

The giant screen delighted to the crowds... Sensational!



EDAD DE PIEDRA

10.000 A.C.

El origen de los lanzamientos de huesos de oliva se remonta a la Edad de Piedra. Los primeros vestigios prehistóricos, del Paleolítico y Neolítico, se han encontrado en las cuevas del Barranco de los Grajos y la Serreta de la localidad murciana de Cieza.

En estos yacimientos arqueológicos podemos contemplar pinturas rupestres que representan a un hombre primitivo preparándose en su lanzamiento y que ya ha sido bautizado como el Homo Salmeronosus. Desde el Ayuntamiento de Cieza se están realizando las gestiones oportunas para que estas pinturas, declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, sean restauradas y puedan ser contempladas por los visitantes.

Según arqueólogos de la Universidad de Oxford (Reino Unido), la práctica del lanzamiento se extendió en la zona y se utilizaba como arma sorpresiva y arrojada contra el enemigo y como entretenimiento entre cacería y cacería de mamuts.

ANTIGUA GRECIA

776 A.C.

En el año 776 A.C., una expedición griega arribó a las costas del levante español. **Un griego, llamado Bartolopoulus, se adentró en el interior hasta llegar a las cuevas de Cieza. Contempló las pinturas rupestres que escenificaban el lanzamiento de huesos de oliva y se quedó maravillado.**

Bartolopoulus regresó a la Antigua Grecia. Y en concreto a la ciudad de Olimpia, de donde era natural. En aquella época querían



organizar unos juegos en los que compitieran los atletas de otras ciudades-estado helenas. Bartolopoulus propuso el lanzamiento de huesos de oliva como uno de las pruebas aprovechando el importante cultivo de olivos de aquellas tierras. Sin embargo, el comité organizador se decantó al final por el lanzamiento de disco.

Textos de cronistas griegos, hallados recientemente, demuestran que en esta decisión fue determinante la influencia del mecenas Pepelopoulus. Calificó el lanzamiento de huesos de oliva como deporte

THE STONE AGE

10.000 A.C.

The origins of the Olive Pits Spitting Competition go back to the Stone Age. The first remains are from the Paleolithic and Neolithic periods, which were found in the caves of the Barranco de los Grajos and La Serreta in the Murcian town of Cieza.

In these archaeological remains one may contemplate prehistoric pictures depicting a primitive man preparing a spitting and it is called as Homo Salmeronosus. The city hall of Cieza is promoting these paintings to be restored, and they are proposed to be declared World Heritage sites by UNESCO.

Some archaeologists from the University of Oxford say that the competitions rapidly spread in the area when human beings moved from caves to villages, where they domesticated animals and cultivated wild fruits. The stones spitting were used as weapons against all kinds of enemies, but also for fun while hunting mammoths.

ANCIENT GREECE

776 BC

In the 776 BC, a Greek expedition arrived to the coasts of the Spanish Levante. A Greek called Bartolopoulus went inland and reached the Caves of Cieza. There he contemplated the pictures of the stones spitting and he could not believe it.

Bartolopoulus went back to the ancient Greece, to be more precise in Olimpia, where he was born. In those times they liked to organise games for the athletes from other Greek cities to participate in. Bartolopoulus proposed the Olive Stones Spitting Competition as a trial for the games, as he thought there were many olive trees in that country. However, the Greeks finally decided that a Discus Competition would be promoted.

Some Greek texts have been found recently describing that Pepelopoulus patron influenced the organisers. He said that the spitting competition was trivial and insanitary. **Bartopoulus, very sad, then decided to move with his family to Cieza, as he realised that his idea had been refused in the Olympic Games.** There he lived in the Almadenes Canyon.

In Cieza, this sport has been preserved by its inhabitants. The inscriptions of roman times describe how Bartolopoulus built a house inside the cave of La Serreta in Cieza to watch over the prehistoric pictures depicting the competitions (and the house still remains as the unique sample



Reproducción de la pintura rupestre hallada en la Cueva de la Serreta y que representa a un hombre lanzando un hueso de oliva. La comunidad científica la ha bautizado como Homo Salmeronosus.

Reproduction of a prehistoric inscription found in La Serreta Cave. It depicts a man spitting an olive pit. Scientists have called it the Homo Salmeronosus.

*Basado en dichos populares. Toda coincidencia con la realidad es pura casualidad.

*Based on popular sayings. Any similarity with reality is coincidental.

"antihigiénico" y "ordinario". Ante las mofas y la frustración de Bartolopoulus, al ver que el lanzamiento de huesos de oliva quedaba relegado de los deportes olímpicos, decidió regresar con su familia a la localidad de Cieza, instalándose en el cañón de Almadenes.

La práctica de esta actividad fue conservada por sus pobladores. Inscripciones de la época romana relatan como un descendiente de Bartolopoulus decidió construir una casa en el interior de la cueva de la Serreta para custodiar las pinturas rupestres del lanzamiento (en la actualidad es la única vivienda romana en el interior de una cueva hallada en la península ibérica).

Con la invasión islámica, los gobernantes de la ciudad musulmana de Medina Siyasa prohibieron los lanzamientos de huesos de oliva y los cristianos tuvieron que practicar en la clandestinidad (a escondidas). Textos en latín, hebreo y árabe atestiguan que los cristianos se reunían en verano a orillas del río Segura para lanzar huesos de oliva. **Aún así, los pobladores musulmanes de Medina Siyasa bajaban de la ciudad a la ribera a través de pasadizos secretos y con riesgo para sus vidas. La cita anual era un nexo de unión e integración entre los cristianos y musulmanes de la localidad.**

ALFONSO X EL SABIO 1243

En el año 1243, el rey Fernando III El Santo, representado por su hijo el príncipe Alfonso, más tarde **Alfonso X El Sabio**, crea la **Orden de los Caballeros Lanzadores de Huesos de Oliva**. Estos tenían por misión promocionar la oliva chafá de Cieza frente al infiel y defender con su vida las plantaciones de oliveras ciezasas contra los ataques de los sarracenos. Desde el año 1235 la mayoría de los reyezuelos locales del reino de Tudmir



VESTIGIOS DEL YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO MUSULMÁN DE MEDINA SIYASA.

SAMPLES OF THE MUSLIM ARCHAEOLOGICAL DEPOSIT IN MEDINA SIYASA.

pugnaban entre sí por hacerse con el control de estas plantaciones.

En 1667 se crea una Alcaldía Mayor, a la que años más tarde se le concede el dominio del Valle de Ricote. Para evitar conflictos internos que afecten a la comarca se suspenden los concursos de lanzamientos de huesos de oliva, ya que siempre ganaban los ciezasos. Existen datos de un lanzamiento de 10'90 metros.

En 1995, un grupo de amigos, descendientes de Bartolopoulus, crean la Asociación Amigos de las Oliveras. Deciden recuperar una de nuestras más ancestrales tradiciones con el objetivo de hacer realidad el sueño de Bartolopoulus de que el lanzamiento de huesos de oliva sea algún día deporte olímpico.

found in the interior of a cave in Western Europe).

With the ascendancy of Islam in the peninsula, the muslim governors forbid the spittings, so the Christians played it in clandestinity. Some Latin, Hebrew and Arab texts testify that Christians spitted olive stones by the river Segura in Summer. **The Muslim inhabitants of Medina Siyasa (Cieza nowadays) knew risky and secret paths to access the river. This event became very important for the union between Muslims and Christians.**

KING ALFONSO X 1243

In 1243, the Spanish **King Alfonso X El Sabio** creates "**La Orden de los Caballeros Lanzadores de Huesos de Oliva**". Their mission was to provide "oliva chafá" from Cieza and protect the plantations of olive trees from the attacks of enemies.

In 1667, a new City Hall is created and El Valle de Ricote becomes part of their domination. They forbid the competitions to avoid battles between the people from Cieza (who always won in the games) and the other towns.

In 1995, some friends from Cieza and Bartolopoulus descendants create the 'Asociación Amigos de las Oliveras'. They retrieved the competition traditions and habits aiming to make Bartolopoulus dream come true: the Olive Stones Spitting Competition be part of the Olympic Games.



1995

Habrà dos concursos: uno infantil y otro Absoluto, ambos sin discriminaci3n de sexo.

Las inscripciones se haràn con antelaci3n a la prueba regulando la organizaci3n el día y la hora de inicio y final de éstas.

El lanzamiento se efectuarà sin canute u otro medio que no sea la boca del concursante.

La distancia serà medida desde la línea de disparo hasta el lugar donde se ubique el hueso.

Se considera nulo todo lanzamiento que se produzca pisando la línea de disparo, teniendo el participante la posibilidad de volver a lanzar de nuevo, nunca superando los dos intentos.

Se considera nulo todo lanzamiento que dé en la pierna de algùn viandante o espectador, aunque en este caso el propio participante consideraría si para su propio interés solicita como válido el lanzamiento con el consiguiente beneplácito del Gran Jurado que para esta solicitud se reuniría en c3nclave y decidiría.

Se hará una selecci3n previa en la que pasarán a la siguiente fase aquellos 10 concursantes que consigan los mejores lanzamientos, tanto de Infantil como de Absoluto.

Los participantes que pasen la primera selecci3n haràn un nuevo lanzamiento y seràn ganadores los tres que obtengan mejores marcas.

Los huesos seràn de oliva mollar 'Chafà' (o en su caso, olivas siempre cultivadas en Cieza) y previamente inspeccionados minuciosamente por personal altamente cualificado.

En el supuesto de que a algùn de los participantes no les gustase los citados frutos éste podría nombrar a una o varias personas las cuales dejarían los huesos para su perfecta utilizaci3n.

En caso de ingestión de los mencionados huesos por accidente la organizaci3n no se responsabilizarà de cualquier daño o incomodidad gàstrica que pueda derivarse de esta ingestión.

En el supuesto de que algùn concursante superara la distancia de los 21.32 m., actual r3cord mundial, la organizaci3n lo nombraría gustosamente Caballero Predilecto de la Orden de los Caballeros Lanzadores de Huesos.

Aquellos concursantes que utilicen dentadura postiza se les recomienda que procuren llevarla lo más fijamente colocada, para evitar accidentes o desperfectos de las mismas ya que la organizaci3n no se responsabiliza de ellos.

La presentaci3n al concurso supone la aceptaci3n de las bases correspondiendo su interpretaci3n al gran jurado y su fallo serà inapelable.

La Organizaci3n les desea mucha suerte y...
¡Buenos Lanzamientos!

The organization wishes
you good luck and...
Happy spitting!



*Copyright © M. Villa y M.
Ato. Murcia, 2006
RPI n.º 08/2006/203

There will be two competitions, one for Children and another one for Adult without any Sexist discrimination.

Adult enrolment will end at 12:33 O'clock, and children enrolment at 10:33 O'clock on the day of the competition.

Olive spitting can only be performed with the mouth; no other tools, such as straws, will be allowed.

Distances will be measured from the start line to the final landing position of the olive stone.

If a participant crosses the start line, the spitting will be declared invalid.

If the olive stone drops on a spectator or a passer by, the spitting will also be declared invalid.

However, the Grand Jury may decide to validate the spitting if it unanimously agrees during its discussions that a peculiar situation has occurred.

The 10 best participants will be promoted to the next stage of the competition, both in the children's and in the adult competition.

The participants who pass the first selection will then participate in another two olive spitings.

The three participants with the best results will finally be declared the winners.

The olive stones used in the competition are the 'oliva chafà', a variety of olives from the town of Cieza (Spain). The origin of this particular olive is guaranteed by highly qualified professionals.

In the case that participants do not like the flavour of the olives, different varieties of olives can be presented to the Jury for approval. Alternatively, other members may lend their bones.

In the unusual instance a participant experiences abdominal pain caused by a massive ingestion of stones, the organisation will not bare responsibility of any kind and will not compensate the participants with any extra funds now or never, directly or indirectly.

The Guinness Record for the olive spitting competition is 21.32 m. However, if a participant exceeds this achievement he or she will be declared 'caballero predilecto de la Orden de los Lanzadores de Huesos' (Venerated Knight of the Fellowship of the Olive Spitting Knights).

Those participants using false teeth are recommended to fix them well into place in order to prevent accidents or other dangers. The Organisation will not be held responsible for any injuries.

From the outset, participating in the competition means accepting the ground rules. However it is the Grand Jury who always has the last word. Its decrees are irrevocable and the rules and regulations cannot be contested.

¿Hasta dónde podrás lanzar?

¿How far will you spit the pit?

5 M.

10 M.

15 M.

20 M.

25 M.

21,32
WORLD
RECORD

UNA COMPETICIÓN ATLÉTICA MÁS. La marca lograda por Mariano Martínez en el huesódromo ciezano, en 1998, adquiere más valor comparada con otras míticas del atletismo.

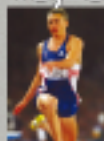
ANOTHER ATHLETIC COMPETITION. The mark reached by Mariano Martínez in the Huesodromo in Cieza in 1998 acquires more significance compared with other Athletic achievements.

8,95



MIKE POWELL
USA
Salto de Longitud

18,29



JONATHAN EDWARDS
Gran Bretaña
Triple Salto



MARIANO
MARTÍNEZ

23,12



RANDY BARNES
USA
Lanzamiento
de peso

El concurso de lanzamiento de huesos de oliva se realiza en un recinto especial que se denomina **huesódromo**. Está formado por **30 vallas que acotan un espacio de 35 metros de largo por 6 de ancho en una superficie lisa**. Se pinta una línea que marca la distancia mínima de lanzamiento y, a partir de ésta y en línea recta, se señalan **las distancias cada 5 metros desde los 10**. La marca del actual récord mundial está **pintada con un mayor grosor**. 13 personas forman el equipo necesario para la competición, **de las que 8 forman parte del Gran Jurado**.

The Olive Pits Spitting Competition takes place in a special area enabled for this sport. It is called '**Huesodromus**', an open-air enclosed area made of **30 fences which is 35 meters long and 6 meters wide**. On the ground, a painted start line marks the minimum distance to start the spittings from. There are other lines painted after **every 10 meters, and also after every 5 meters**. The current world record of the competition is 21,32 meters, which is **marked by another wider line**. The organisation team is made-up of 13 people. **The Great Jury is consists of 8 people**.



Olivas oficiales del Lanzamiento

Sólo se puede realizar el concurso de lanzamiento de huesos de oliva con aceitunas de Cieza, que están catalogadas por la UE como uno de los alimentos tradicionales de la Región de Murcia. La Asociación Amigos de las Oliveras ha creado una marca con las aceitunas oficiales que se lanzan en

el concurso, producidas artesanalmente por El Médico. Con la denominación Olivas del Lanzamiento, esta marca de oliva mollar de Cieza, de la variedad 'chafá', se pretende exportar a todo el mundo a través de su compra en la web www.lanzamientohuesosdeoliva.es.

The official Olives for the Competition

The Olive Pits Spitting Competition must be performed with a special variety of olives from Cieza. This kind of olive has been identified by the European Union as being typical and unique from the Region of Murcia. They are the Official Olives which are used for the Competition, cultivated by 'The Doctor', they are produced with an artisan's touch. The Olive Friends Association trade these olives since 2006, and they call them the Competition Olives. The variety used in the competition is called 'oliva chafá', and the organisers would like to export these olives all over the world through the web page: www.lanzahuesos.es



El 'Hueso' se exhibe en los Sanfermines

Los encierros de Sanfermines es la fiesta española más internacional y el mejor escenario para enseñar,

sobre todo a los estadounidenses, la Fiesta del Lanzamiento de Huesos de Oliva. Cerca de 300 turistas extranjeros participaron en la exhibición que la Asociación Amigos de las Oliveras organizó, en julio de 2006, en el paseo Sarasate de Pamplona. Alemanes, australianos, americanos... todos lanzaron el hueso.

The Pit is performed in the Sanfermines

The Sanfermines corraling is probably the most well known Spanish Festival abroad. It was a great scenario to exhibit The Olive Pits Spitting Competition. Approximately 300 foreigners participated in the event that The Friends of the Olive Tree Association organised last year. It took place in the Sarasate Promenade in Pamplona. Germans, Australians and Americans... spitted the olive pit.

Bartolomé Aroca recorrió 50 km entre Murcia y Cieza con la 'Oliva Olímpica'

Bartolomé Aroca crossed the 50 Km which separates cities of Murcia and Cieza with the Olympic Olive

Y la Oliva llegó a Cieza...

El atleta Bartolomé Aroca cumplió, el pasado 19 de agosto de 2006, su promesa de recorrer solo 50 kilómetros entre Murcia y Cieza. Atravesó 10 municipios portando un testigo con una rama de olivo en su interior anunciando la celebración simultánea del concurso de lanzamiento de huesos de oliva en Cieza y Nueva York. La prueba, única en el mundo, se denominó la 'Maratón+Iva de Oliva Olímpica' y se pretende consolidar este año. El 24 de agosto se reeditará como el prelude al certamen.

nea del concurso de lanzamiento de huesos de oliva en Cieza y Nueva York. La prueba, única en el mundo, se denominó la 'Maratón+Iva de Oliva Olímpica' y se pretende consolidar este año. El 24 de agosto se reeditará como el prelude al certamen.



BARTOLOMÉ AROCA (d) entrega al concejal de Deportes de Cieza, Francisco Lucas, la 'Oliva Olímpica'.

Bartolomé Aroca (d) Hands over the Olympic Olive to the town of Cieza's sports councillor (Francisco Lucas)

And then came the Olive...

On the 19th August 2006 the athlete Bartolomé Aroca kept his promise when he ran the 50 Kilometres that separate the cities of Murcia and Cieza. He passed through 10 different towns carrying a small olive branch. His idea was to announce the commencement of the celebrations of New York / Cieza Olive pit spitting competition. This physical 'Marathon of the Olympic Olive' is expected to happen again this year on the 24th August during the lead up to the event.

mentence of the celebrations of New York / Cieza Olive pit spitting competition. This physical 'Marathon of the Olympic Olive' is expected to happen again this year on the 24th August during the lead up to the event.





Más de 15.000 personas se agolparon en torno al huesódromo de Cieza para seguir por **una pantalla gigante el concurso en el Central Park de Nueva York, el pasado 25 de agosto.** Por Internet se enviaron las imágenes **del certámen simultáneo organizado por la Asociación Amigos de las Oliveras**

La oliva cruza el charco y hace historia

Un 25 de febrero de 2006, un conjunto de casualidades generó en unos ciezanos el reto de lanzar el hueso de oliva, al mismo tiempo, en Cieza y Nueva York. Un hito histórico sin precedentes que se hizo realidad seis meses después en una forma original para promocionar internacionalmente una fiesta. **Medios de comunicación de todo el mundo, como la cadena NBC de Estados Unidos, se hicieron eco del concurso simultáneo y de la Fiesta del Lanzamiento de Huesos de Oliva.** La idea, que parecía una locura para muchos incrédulos, se tradujo en orgullo para todo el pueblo de Cieza, que contemplaba como una expedición de 30 paisanos viajaba a la ciudad de los rascacielos y organizaba el concurso en Central Park. **La oliva 'chafá' de Cieza, como establecen las bases del concurso, también cruzó el charco para estar en el huesódromo de Manhattan.** Sin embargo, hubo que suscribir una declaración de bioterrorismo como que las aceitunas no eran para fabricar armas biológicas. Y todo ello gracias a un gran equipo de personas, amigos de amigos, que contribuyeron a dar a conocer al mundo una fiesta genuina de Cieza, de la Región de Murcia y de España.

The Olive crossed the ocean and made history

The 25th of February, 2006, a group of Ciezanos decided that it would be a fantastic idea to perform the Olive pit spitting Competition simultaneously in NY and Cieza. It was an unprecedented historical event which became a reality after six months of promoting it internationally. **The world press (NBC among others) showed an interest in the competition.**

A mad idea for a lot of people became the pride for the town of Cieza. The town witnessed how an expedition of 30 people

travelled to the city of skyscrapers and organized the competition in Central Park. **The Chafá variety of Olives from Cieza crossed the ocean and was present in the Huesodrome in Manhattan.** However, the olives had to pass an antiterrorism control and it had to be proven that they were not going to be used to make biological weapons.

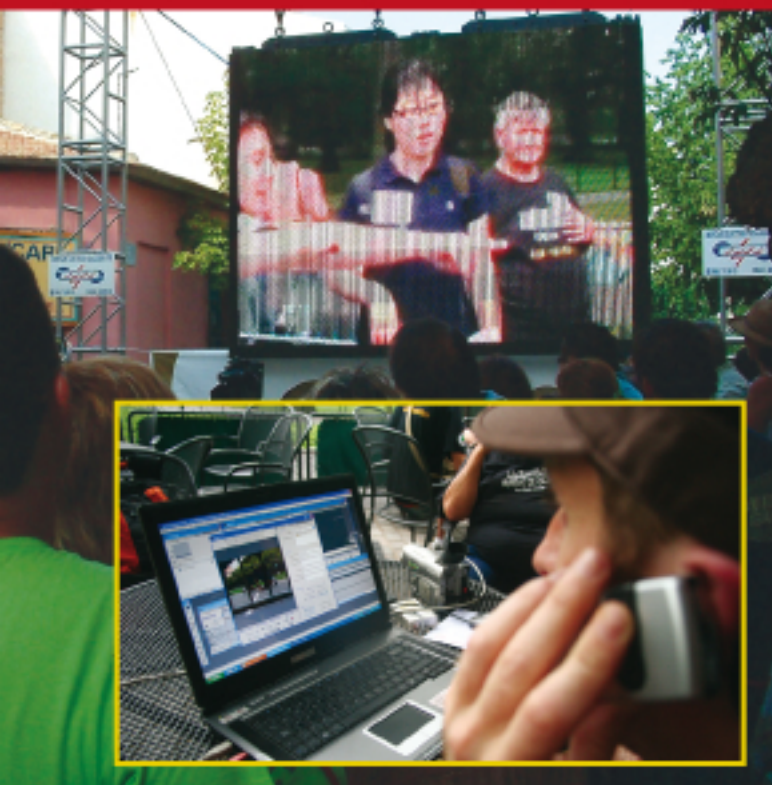
All this was possible thanks to a group of friends who contributed to making the world aware of this original Fiesta from Cieza, from the Region of Murcia and Spain.



SEPARADOS POR EL ATLÁNTICO. Dos gemelos lanzaron al mismo tiempo, Carlos Espi (izq), en Nueva York, y Fernando Espi (d) en Cieza. Ninguno superó los 10 metros.

SEPARATED BY THE ATLANTIC OCEAN. Two twins spat an Olive Pit at the same time. Carlos Espi (left) in NY and Fernando Espi (right) in Cieza. Neither twin reached the 10 meter mark.





More than 15.000 people gathered around the Huesodrome in Cieza to watch **on giant screen the competition in the Central Park in New York on 25th of August 2006**. The Olive Tree Association also organized **a live broadcast of the competition on internet**

Un huesódromo en la Gran Manzana

Estadounidenses, alemanes, coreanos, dominicanos o españoles de toda la península lanzaron el hueso de oliva en Central Park. Hasta un centenar se atrevió a probar la fuerza de sus pulmones a pesar de la lluvia. Los trofeos quedaron en manos murcianas: Manuel Morata (Hueso de Oro), Ramón Angosto (Hueso de Plata) y Pedro Serrano (Hueso de Bronce).



The Huesodromus in the Big Apple

People from the USA, from Germany, from South America and from all over Spain splitted the olive pit in Central Park. Despite the rain, hundreds of people put to the test their lung power. The trophies were won by people from Murcia: Manuel Morata (Gold Pit), Ramón Angosto (Silver Pit), and Pedro Serrano (Bronze Pit).



1995



MARTÍNEZ, Mariano

- 5 Funcionario, Cieza (Murcia)
- 5 13.07.1966/ 1.65 m./ 65 kg.
- 5 Beber dos cervezas y comer un puñado de olivas antes de lanzar

Lograr el Hueso de Oro me hizo conocer lo que se siente al ser famoso

1996



MOLINA, Emilio

- 5 Abogado, Cieza (Murcia)
- 5 20.09.1966/ 1.72 m./ 80 kg.
- 5 Apretar fuerte el hueso pegado a la línea de lanzamiento

Ganar supuso un supremo cachondeo porque no me lo esperaba

PALMARÉS

adultos		
1995	MARTÍNEZ, Mariano	14.42
1996	MOLINA, Emilio	15.86
1997	EGEA, Pascual	15.93
1998	MARTÍNEZ, Mariano	21.32
1999	MORCILLO, Javier	15.98
2000	LUCAS, Domingo	14.84
2001	GUAL, Miguel	20.27
2002	CONTE, Luis	15.97
2003	HORTELANO, Antonio	17.12
2004	BUITRAGO, José	15.87
2005	ANGOSTO, Ramón	16.93
2006	CANO, Juan David	17.02

huesos de oro

1997



EGEA, Pascual

- 5 Funcionario, Cieza (Murcia)
- 5 06.07.1961/ 1.75 m./ 72 kg.
- 5 Colocar el hueso sobre la lengua y hacer un tubo con los labios

Fue un honor ser nombrado caballero de la Orden de Lanzadores de Huesos

1998



MARTÍNEZ, Mariano

- 5 Funcionario, Cieza (Murcia)
- 5 13.07.1966/ 1.65 m./ 65 kg.
- 5 Beber dos cervezas y comer un puñado de olivas antes de lanzar

Las circunstancias que se dieron aquel día para lograr el récord no se repetirán

Doce años para crear una auténtica casta de campeones. Ellos ya son ídolos. En tu boca está ser el próximo y pasar a la gloria de los elegidos

1999



MORCILLO, Javier

- 5 Físico, Cieza (Murcia)
- 5 26.01.1976/ 1.78 m./ 82 kg.
- 5 Lanzar intentando que el hueso realice un ángulo de 45 grados

Un amigo me apuntó en el último momento. Nunca creí que pudiera ganar

2000



LUCAS, Domingo

- 5 Pintor, Cieza (Murcia)
- 5 22.04.1976/ 1.72 m./ 80 kg.
- 5 Tomar todo el aire posible en los pulmones antes de lanzar

Esta fiesta es una manera para que los jóvenes se unan y se lo pasen bien



AWARDS

infantil

ORTIZ, Victor	11.51
JULIA, Fabio	11.28
SÁNCHEZ, J. Joaquín	11.74
COLLADO, Ricardo	12.95
ORTIZ, Antonio	13.49
RIOS, Antonio José	12.21
GÓMEZ, Luis Fernando	14.37
VÁZQUEZ, Francisco	12.17
VÁZQUEZ, Francisco	14.76
MOLINA, Juan Antonio	14.82

gold pit

Twelve years to create a quality champions group. They are idols already. The key to be next person to be part of the chosen realm is in your mouth

El año que gané fue uno de los días que mejor me lo he pasado en mi vida



GUAL, Miguel

- 5 Profesor E.F., Cleza (Murcia)
- 5 01.06.1978/1.73 m./ 75 kg.
- 5 Mantener el hueso entre los dientes en posición horizontal

Fue una sorpresa ganar, pero lo recuerdo más porque me lo pase muy bien



CONTE, Luis

- 5 Profesor E.F., Murcia
- 5 14.12.1963/1.78 m./ 94 kg.
- 5 Una cadena cinética que transmita el impulso del pie a la boca

Ganar y el nacimiento de mi hija Marta fue la guinda al mejor año de mi vida



HORTELANO, Antonio

- 5 Enfermero, Cleza (Murcia)
- 5 02.08.1971/1.84 m./ 79 kg.
- 5 Realizar una inspiración completa y una espiración forzada

Al gran ambiente de fiesta de aquel año se sumó que había ganado



BUITRAGO, José

- 5 Bombero, Cleza (Murcia)
- 5 13.09.1967/1.83 m./ 83 kg.
- 5 Efectuar un lanzamiento que realice una curvatura perfecta

Mi victoria el año pasado me alegró, sobre todo, por mi Peña Los Capazas



ANGOSTO, Ramón

- 5 Estudiante, Cleza (Murcia)
- 5 08.02.1983/1.76 m./ 90 kg.
- 5 Realizar lanzamientos con la técnica del tiro racheado.

Fue un orgullo ser campeón del mundo en una edición histórica



CANO, Juan David

- 5 Modelo, Cleza (Murcia)
- 5 19.10.1979/1.74 m./ 69 kg.
- 5 Lanzar el hueso de oliva con los pies descalzos

JUAN DAVID CANO
HUESO DE ORO Y CAMPEÓN DEL
MUNDO CIEZA-NEW YORK'06

“Siento que ya he pasado a la historia”

Juan David Cano es modelo de profesión y fue Mister La Rioja. El pasado 25 de agosto se alzó con el título de campeón del mundo en la edición simultánea entre Cieza y Nueva York. Ahora quiere revalidar y colgarse otra vez el maillot de campeón.

¿Qué significó ganar el Hueso de Oro?

Para mí fue mucho más importante que ser Mister La Rioja. Tanto la organización como la promoción mediática que ha tenido el evento fue impresionante. Nunca había realizado tantas entrevistas.

¿Crees que has conseguido algo importante?

Siento que ya he pasado a la historia por ganar el año pasado y que seré recordado.

Este año el campeonato mundial tendrá lugar por primera vez en sábado...

Sí. Creo que esta edición el huesódromo va a ser una auténtica bombonera. Va a venir mucha gente de fuera que antes no podía por no celebrarse en fin de semana.

¿Se ve con posibilidades de revalidar su título?

Voy a intentarlo. Ahora me lo tomo más en serio cuando lanzó un hueso de oliva.



JUAN DAVID CANO. GOLD PIT AND WORLD CHAMPIONSHIP CIEZA-NEW YORK'06

“I feel that I have made a historical achievement”

Juan David Cano works as a model and he was Mister La Rioja. The 25th of August 2006 he became world champion during the Cieza/New York edition. Now he wants to win the prize again and wear the championship's t-shirt.

What did it mean to you to win the gold pit?

To me it was much more important winning Mister La Rioja. The organisation

and media promotion of the event have been incredible. Never before was I interviewed as much as that day.

Do you think you achieved something important?

I feel I have made a historical achievement. I think people will remember me.

Next year the competition will be on a Saturday...

Yes. I think that the "Huesodrome" is going to be like Wembley. Lots of foreigners are expected to come because it is going to happen during the weekend.

Do you think you will be able to win again?

I'll try it. Now I take it much more seriously when I spit an olive pit.



MANUEL MORATA HUESO DE ORO DE NUEVA YORK'06 / GOLD PIT NEW YORK'06

EL HÉROE DE CENTRAL PARK

Manuel Morata, un ciezano que reside en Miami, viajó hasta Nueva York para lanzar el hueso de oliva. Lo hizo con los pies descalzos y logró el Hueso de Oro con una marca de 15,42 metros, pero no superó la de Cieza.

THE CENTRAL PARK HERO

Manuel Morata, a Ciezano who lives in Miami, travelled to New York to spit the olive pit. He did this bare-foot and won the Gold Pit with a 15,42 metres mark. However he did not exceed the Spanish record.





LAS PEÑAS DE LA FIESTA ANIMAN A LOS VISITANTES

Los fieles a la Fiesta del Lanzamiento de Huesos de Oliva se organizan cada vez más en peñas. Con sus lemas y camisetas animan a los visitantes que llegan a la ciudad. En esta edición habrá un premio al espíritu deportivo a la peña que mejor trate a los turistas que acudan a Cieza.



THE FIESTA'S GROUPS CHEER UP THE VISITORS

Those who are faithful to the Olive Pits Spitting Competition are organised into groups ('Peñas'). With mottos and special T-shirts they cheer up the visitors who come to take part in the event. During the up-coming edition a prize of recognition will be awarded to the group who will reveal to be most hospitable towards the tourists coming to Cieza.



UNA GRAN EXCUSA PARA PASARLO BIEN

El Lanzamiento de Huesos de Oliva es mucho más que un concurso. Igual que Sanfermines o la Tomatina de Buñol, es una gran fiesta que muestra nuestro carácter y que, cada año, atrae a miles de turistas nacionales y extranjeros.

A GOOD EXCUSE TO HAVE FUN

The Olive Pits Spitting Competition is much more than a competition. In a similar way to the festivals of Sanfermines or The Tomatina in Buñol (Valencia), it is a great Fiesta, which shows the Ciezan character, attracting every year more and more national and international tourists.



El concurso se afianza en Murcia

La segunda edición del concurso de lanzamiento de huesos de oliva en la ciudad de Murcia supuso la consolidación de la prueba. La plaza Cardenal Belluga fue el incomparable marco en el que se instaló el huesódromo y donde un centenar de lanzadores comprobaron sus dotes en el arte de lanzar el hueso. .

Previo al certamen oficial se celebró la competición denominada del Hueso de la Paz. Políticos, deportistas y periodistas participaron en el concurso como una muestra de confraternización. El alcalde de Murcia, Miguel Ángel Cámara, el director deportivo de El Pozo Fútbol Sala de Murcia, Paulo Roberto o el cónsul de Polonia Jorge M. Zieleniewski fueron algunos de los participantes.

Al final, Manuel Abellán, representante de la Agrupación de Cabezudas del Entierro de la Sardina, ganó este concurso previo con una marca de 15.43. Le siguieron el actual campeón del mundo, Juan David Cano, y el alcalde de Cieza, Antonio Tamayo. Aunque la lluvia estropeó el desarrollo del certamen, no faltaron las ganas de fiesta y medios de comunicación nacionales difundieron el evento.

Políticos, deportistas y periodistas se animaron a lanzar junto a la catedral de la ciudad



INVITACIÓN A ZAPATERO, RAJOY Y LA CASA REAL. La Asociación invitó a acudir al concurso a los dos líderes políticos nacionales y a la familia real. Prensa de Moncloa comunicó a la organización que el presidente del Gobierno lamentaba no acudir al certamen de Murcia.

ZAPATERO, RAJOY AND THE ROYAL FAMILY ALL WELCOMED TO JOIN.

The Association invited national political leaders and the Royal Family to participate. The president's spokesmen communicated that the Spanish President regretted not being able to join celebrations in Murcia.

LANZAMIENTO A PRIMERA VISTA. El destino llevó a Jesús y Pilar a viajar a Nueva York con el 'Hueso de Oliva'. Se conocieron y en mayo se casaron.



SPITTING AT FIRST SIGHT. Fate brought Jesus and Pilar together, they both travelled to NY for the Olive Spitting Competition, they met and were married in May.

The Competition becomes bigger and better in Murcia

The second edition of the olive pit spitting competition in the city of Murcia meant the consolidation of the event. The huesodrome was built in the Cardenal Belluga Plaza which became an extraordinary

site where approximately one hundred spitters tested their lungs...

Before the official competition began another competition called the pit of peace was performed. Sportsman, politicians, journalists took part to show their approval.

The Mayor of Murcia, Miguel Ángel

Cámara, the President of the Murcia football club El Pozo, Paulo Roberto or the Polish Council Jorge M. Zieleniewski, were only some of the participants. In the end, Manuel Abellán, representative of the Entierro de la Sardina Association, won the competition with a 15.43 meters mark.

He was followed by the current world Champion Juan David Cano, and the mayor of Cieza Antonio Tamayo. Even if, to some extent, the rain interrupted the competition, it was still a great success full of celebrations and the national press broadcasted the event.

Politicians, sportsman and journalists took part and had fun spitting



PERIODISTAS, CÁMARAS DE TELEVISIÓN, FOTÓGRAFOS... EL CONCURSO DE CIEZA DEL 2007 PREVÉ SUPERAR TODAS LAS EXPECTATIVAS.

JOURNALISTS, CAMERA MEN, PHOTOGRAPHERS... THE ORGANIZERS OF THE COMPETITION HOPE TO EXCEED ALL EXPECTATIONS IN CIEZA.



Cieza espera el campeonato mundial más multitudinario

Tras el empujón promocional internacional del año pasado, la Asociación Amigos de las Oliveras celebrará la XII edición del concurso, por primera vez, en sábado.

Ambas circunstancias hacen prever a la organización que el 25

de agosto de 2007 sea la edición más multitudinaria y que se reciba la visita de más de 20.000 personas. Los lanzadores de huesos de oliva ciezanos tendrán que esforzarse por

mantener el campeonato mundial en casa ante la inminente participación de lanzadores de otras regiones y nacionalidades.

Los lanzadores ciezanos intentarán mantener el título en casa

La repercusión mediática internacional también se espera que se afiance en esta edición con un incremento de los periodistas acreditados para seguir el concurso. Se pretende

convertir en una cita obligada para los medios de comunicación por su mezcla genuina de competición deportiva y ambiente festivo.

Cieza is expecting crowds of people during the next worldwide competition

Following last year's promotional success, The Association of the Olive will celebrate its 12th edition for the first time on a Saturday. **It has been predicted by the committee that both of the above conditions will contribute to make the 25th August the edition that will attract the biggest crowd of spectators.** More than 20.000 visitors are expected to come. The Olive Spitters from Cieza will have to struggle to keep the trophy on Cieza Soil, before the up-coming participation of spitters from other regions and other nationalities. **It is hoped that the international press will report this year's edition with a larger number of journalists on site.** The desire is to transform the competition into an obligatory event for all media to attend, due to its genuine nature of sporting spirit and festive atmosphere.

The Ciezan Spitters attempt to keep the trophy home

Y EN SEPTIEMBRE, TOCA INVADIR MÚNICH AND IN SEPTEMBER IT'S TIME TO CONQUER MUNICH

La Feria Internacional de la Cerveza de Munich (Alemania), también denominada Oktoberfest, será el escenario elegido para que una expedición murciana organice un concurso de lanzamiento de huesos de oliva dentro de su campaña de promoción internacional. El sábado 29 de septiembre, turistas de todo el mundo podrán conocer la Fiesta para que acudan otro año a Cieza.



The Murcian expedition has chosen The Oktoberfest as the perfect background to promote the Olive Pit Spitting Competition internationally. Saturday 29th September people from all over the world will be able to become acquainted with the celebration so that next year they can travel to Cieza.

El hueso se acerca a Pekín

La Asociación Amigos de las Oliveras redobra esfuerzos para que el lanzamiento de huesos de oliva **sea considerado como deporte olímpico**. Como paso previo, el comité ejecutivo de la Asociación acordó solicitar que **se incluya como deporte de exhibición en los próximos Juegos Olímpicos de Pekín en 2008**. El **apoyo decisivo de las autoridades deportivas de Estados Unidos** tras el concurso en Nueva York alimenta el sueño olímpico ciezano.



Olive Pitt gets closer to Pekin



JACQUES ROGGE

Presidente del Comité Olímpico Internacional
President of the International Olympic Committee

LA CARTA DE LA ESPERANZA

Copia de la carta enviada al presidente del Comité Olímpico Internacional, Jacques Rogge, en la que se pide que sea deporte de exhibición.

THE LETTER OF HOPE

A copy of the letter sent to Jacques Rogge asking the permission that the competition becomes an exhibitor sport at the games.

Estimado Sr. presidente Jacques Rogge:
Como presidente de la Asociación Amigos de las Oliveras de Cieza (España) tengo el honor de transmitirle la labor que estamos desarrollando para rescatar la ancestral tradición y práctica deportiva del lanzamiento de huesos de oliva de Cieza.

Desde 1995, la Asociación ha celebrado, a finales de agosto, la competición para comprobar quién era capaz de lanzar más lejos un hueso de oliva, pero con la satisfacción de que su popularidad ha crecido exponencialmente hasta convocar a miles de espectadores y a contar con la participación de lanzadores de diferentes nacionalidades.

La celebración el año pasado del campeonato del mundo de forma simultánea en Cieza y Nueva York, así como el apoyo de diferentes personalidades políticas, sociales y del mundo del deporte avalan la petición de que el lanzamiento de huesos de oliva sea considerado deporte de exhibición en los próximos Juegos Olímpicos de Pekín de 2008.

Este deporte, que se remonta a la Edad de Piedra, conculga con los principios del espíritu olímpico al ser el único sin discriminación de sexo, raza, afiliación política, religión, nacionalidad, además de ecológico y gratis. Y sirve para inculcar los valores de juego limpio, amistad y solidaridad a la sociedad, sobre todo a los más jóvenes. Si en 1896 el barón de Coubertin tuvo el sueño de rescatar los Juegos Olímpicos de la Antigua Grecia, nosotros soñamos para que el lanzamiento de huesos de oliva sea deporte olímpico, como ya intentó nuestro antepasado Bartolopoulus, en el 776 a. c.

China puede ser el escenario ideal para que los lanzadores de huesos de todo el mundo desfilen por un estadio olímpico por primera vez y se popularice más este deporte.

Esperando su pronta contestación, recibe un cordial saludo

José María Martínez Villa, Presidente

The Friends of the Olive Association is doubling its efforts in order **to make the olive pit spitting competition become an olympic sport**. To make this possible the executive committee of the association asked the permission to be **included as exhibitor sport during the next Olympic Games in Peking in 2008**. Following the competition in NY, **the decisive support of the american sports authorities** is allowing this Cieza dream to become a reality.



May 1st, 2007

Chateau de Vidy, Lausanne (Switzerland / Switzerland)
International Olympic Committee Head Office

Dear Mr President Jacques Rogge:

As President of the Friends of the Olive Tree Association in Cieza (Spain), I have the honour to transmit to you what we are doing to rescue the ancient tradition and sport practice of the Olive Pit Spitting Competition in Cieza.

Since 1995, the Association has celebrated at the end of August this competition, for the simple reason to know the person with better abilities to spit an olive pit as far as possible. We are proud of the increasing popularity each year. Thousands of people from different nationalities meet this day to have an international Fiesta.

The celebrations of the world championship competition took place simultaneously in Cieza and New York last year. The event was also celebrated by a variety of political and social celebrities who support the fact that the competition should become part of the next Olympic Games in Peking in 2008 as an exhibition sport.

This sport has its origins in the Stone Age, and it connects perfectly with the Olympic Games principles, and it is unique because there is no sexual, racial, political, religious or national discriminations, it is also from being ecological and free of charge. One of its main aims is to play fair, and its purpose is to promote friendship and solidarity to society and young people.

Whether the baron of Coubertin dreamt of rescuing the Olympic Games from Ancient Greece in 1896, we also dream of making this competition part of the Olympic Games, as our ancestor Bartolopoulus from Cieza did in 776 BC.

China could be the ideal scenario for the spitters to parade for the first time, in order to make this sport more and more popular.

We hope to hear from you very soon.

Yours sincerely,

José María Martínez Villa
President Friends of the Olive Tree Association

Actividades náuticas para todo el año

Aguas transparentes, playas de arena fina y todo el sol que puedas imaginar hacen del litoral murciano un lugar idóneo para pasar unos inolvidables días de ocio y aventura. Este espacio, que se extiende a lo largo de 250 kilómetros, es conocido con el nombre de Costa Cálida por disfrutar de suaves y agradables temperaturas durante todo el año. Aquí, ya sea en invierno o en verano, cualquier momento es adecuado para dedicarse a la práctica de los más diversos y atrevidos deportes náuticos.

Bañada por dos mares, el Mar Menor y el Mediterráneo, la Costa Cálida plantea un sinfín de posibilidades con las que el visitante podrá ocupar buena parte de su tiempo libre. El Mar Menor, caracterizado por la escasa profundidad y tranquilidad de sus

aguas, es escenario ideal para que los más pequeños se familiaricen con el medio marino mientras que los más atrevidos se inician, perfeccionan o simplemente disfrutan de la vela, el windsurf, el flysurf o el catamarán. Igualmente, en la Estación Náutica Mar Menor también se puede bucear, navegar, esquiar, montar en piragua o en moto acuática; todo ello, sin necesidad de experiencia previa. Tan sólo hace falta

tener tiempo y ganas. Y es que una gran red de infraestructuras, alojamientos y establecimientos náuticos garantizan el disfrute de toda la familia.

Asimismo, el propio carácter de enclave turístico hace que este entorno ofrezca al visitante distintas alternativas a las actividades anteriormente mencionadas. Desde jugar al golf o al tenis, en pistas e instalaciones cercanas, hasta recorrer a caballo o en bicicleta pequeñas calas desiertas o extraordinarios espacios naturales como los de Calblanque o los de las Salinas y Arenales de San Pedro del Pinatar, justo en el otro extremo del Mar Menor. Este último, considerado como uno de los humedales más importantes de la Región, traza una serie de vías y senderos desde los cuales el caminante podrá contemplar de forma privilegiada la flora y la fauna que se desarrolla en el ecosistema.

Al igual que San Pedro, los municipios de Cartagena, San Javier y Los Alcázares comparten este



curioso capricho orográfico. Las embarcaciones turísticas que parten de las citadas localidades no llevarán hasta cualquiera de las cinco islas que emergen de este "mar chico".

Hacia latitudes más meridionales nos encontramos con otro de los destinos estrella de la Costa Cálida: Mazarrón. De clara vocación marinera, esta localidad se distingue por la abundancia de playas salvaje

jes y agrestes calas. Además de sol y playa, la comarca mazarronera ofrece a sus visitantes una interesante propuesta cultural, gastronómica y natural. Paisajes vírgenes de extrema belleza cohabitan con un marco singular óptimo para la práctica del submarinismo.

Poniendo proa todavía más al sur, llegamos a Águilas. Allí aguardan parajes de aspecto rocoso tan increíbles como Cabo Cope, La Catedral o la Isla del Fraile. Tranquilos rincones, silenciosos y poco transitados, en los que conviven estepas salinas, arenales, playas, calas y peledunas. Los descensos que allí se realizan han sido definidos, no sin motivo, como los mejores de todo el Mediterráneo. Desde bautismos para principiantes hasta inmersiones especializadas en barcos hundidos o cuevas submarinas harán del buceo una actividad apta para todos los gustos y edades.

Bordea el sureste y disfruta de los encantos de este templo de sol y playa. Haz un alto en el camino y sorpréndete con las pintorescas localidades pesqueras y los sublimes espacios naturales que se reparten a lo largo de todo el litoral. Ven a la Costa Cálida y descubre sus tesoros escondidos.

La Estación Náutica Mar Menor ofrece la posibilidad de bucear o navegar

All-year water activities

Clear water, fine sandy beaches and all the sun you can imagine make the Murcian coast the perfect place to spend a few unforgettable days of leisure and adventure. This area, which stretches along 250 kilometres, is known as 'Costa Calida' (Hot Coast), for the warm and pleasant temperatures enjoyed throughout the year. Here, whether it be winter or summer, every moment is suitable for pursuing different and daring watersports.

Lapped by two seas: the 'Mar Menor' and the Mediterranean, the Costa Calida offers infinite possibilities to the visitor to enjoy their free time. The Mar Menor, characterised by the lack of depth and the tranquility of its water, is an ideal place for the youngest visitors to acquaint themselves with the high seas, whilst the more daring can embark upon, perfect, or simply enjoy sailing, windsurfing or catamaraning. In the same way, the Estacion Náutica Mar Menor offers diving, navigating, canoeing or quadding without the need for previous experience: all you need is the time and the desire. Enjoyment is guaranteed to all of the family due to the significant infrastructure of nautical establishments and accommodation here.

Likewise, the intrinsic character of the area means that many alternatives are open to those mentioned previously: from playing tennis and

golf nearby, to horse-riding or cycling around deserted creeks and through extraordinary natural areas, such as those around Calblanque, Salinas and Arenales de San Pedro del Pinatar. The latter is located on the opposite side to the Mar Menor and is considered as one of the most important marshy areas in the region, comprising a series of paths and passages from which walkers can appreciate the delightful flora and fauna.

Much in the same way as San Pedro, the areas of Cartagena, San Javier and Los Alcázares share this curious golden landscape. You can visit

any of these five islands in the Mar Chico by tourist boats which depart from the local towns.

Another great destination of the Costa Calida is Mazarrón. A seavorthy town, it

distinguishes from the others for its variety of wild caves and beaches. Apart from the sun and beach, this region offers its visitors an interesting culture, both gastronomical and natural. Virgin landscapes and beaches of fine beauty for diving.

Down to the South, we find Águilas. There are incredible rocky spots there such as Cabo Cope, La Catedral or Isla del Fraile. Calm and silent patches with sandy grounds, sandpits, caves and beaches... Drops defined as the best in the Mediterranean. Falls, caves to dive, sunken ships, activities for all the family. Come to Costa Calida and you will discover a place of hidden treasures.

The Estación Náutica Mar Menor offers diving, navigating ...





Un lugar para visitar

Cieza está enmarcada por un entorno natural privilegiado, rodeada de montañas y huertas con un agradable clima durante todo el año. Situada al norte de la Región de Murcia (sureste de España), cuenta con una población de 35.000 habitantes.

Es un lugar ideal para pasear a pie, en bicicleta o a caballo atravesando parajes de singular belleza, como Almadenes (zona especial protegida), en cuyo cañón el río Segura muestra toda su bravura. O navegar por las tranquilas aguas de sus ribe-

ras, que facilitan la práctica deportiva en piragua.

Destaca su pasado árabe, con el despoblado de los siglos XI-XIII de Medina Siyasa. Los hallazgos encontrados más importantes se exhiben en el Museo Siyasa de la ciudad.

También sus iglesias, como la Basílica de la Asunción (siglo XVIII), que conserva en su interior imágenes que procesionan en los desfiles de la Semana Santa de Cieza, declarada de Interés Turístico.

A place to visit

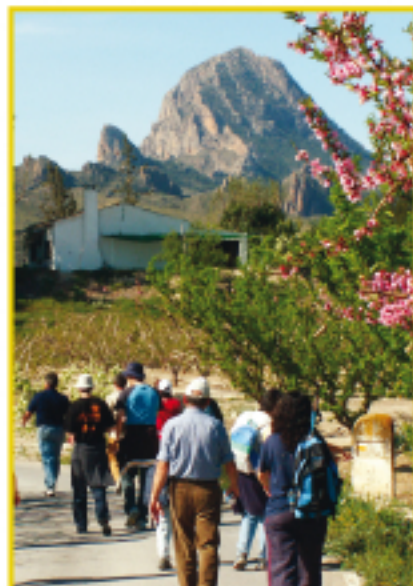
Cieza is located in a privileged natural environment, surrounded by mountains and orchards, with a mild climate during all the year. Placed in the North of the Region of Murcia (South-East of Spain), the town has 35.000 inhabitant.

It is an idyllic place for walking, or go horse riding or cycling, crossing spots of peculiar beauty, like Almadenes (a nature reserve park) which has

a canyon on the Segura river. There are also calm and shallow waters, ideal place for water sports.

Cieza has an arab past, but the ancient town was conquered by the Christians during the 11th and 13th centuries. The historical discoveries are exhibited in the Medina Siyasa museum.

The churches are also very important in the history of Cieza, like the Basílica de la Asunción which preserves some saint images for the processions of the Easter Week, declared of Tourist Interest.



4

Situada junto a la Autovía A-3 (Madrid-Cartagena) es nudo de comunicaciones hacia Castilla-La Mancha, Andalucía y Valencia. Además, cuenta con estación de ferrocarril (línea Madrid-Cartagena) y estación de autobuses (Madrid-Murcia). Los aeropuertos más cercanos, El Allet de Alicante y de San Javier (Murcia), se encuentran a 45 minutos en automóvil.

RENFE: Camino de la Estación, s/n.
TEL- 902 24 02 02

ESTACIÓN AUTOBUSES: C/ Luis Braille.
TEL- 968 76 10 81

TAXIS: C/ Carretera de Posets, 18.
TEL- 968 76 00 09

OFICINA DE TURISMO DE CIEZA:
C/ Camino de Murcia.
TEL-968 453 500.
E-mail: oficina.turismo@cieza.net.

CÓMO LLEGAR

4

Located by the A-3 motorway (Madrid - Cartagena), Cieza is a city which enjoys excellent links with the rest of Spain through a full communications network, a crossroads in communications between the Castilla-La Mancha, Andalucía and Valencia regions. Furthermore, it has a railway network through its train station, and a coach station as well. The closest airports, Alicante and San Javier, are only 45 minutes drive.

RENFE (trains): Camino de la Estación, s/n. Tel: +34 902 24 02 02
BUS AND COACH STATION: C/ Luis Braille. Tel: +34 968 76 10 81

TAXIS: C/ Carretera de Posets, 18. Tel: +34 968 76 00 09

CIEZA TOURIST CENTRE: C/ Camino de Murcia. Tel: +34 968 453 500. E-mail: oficina.turismo@cieza.net.

HOW TO GET HERE